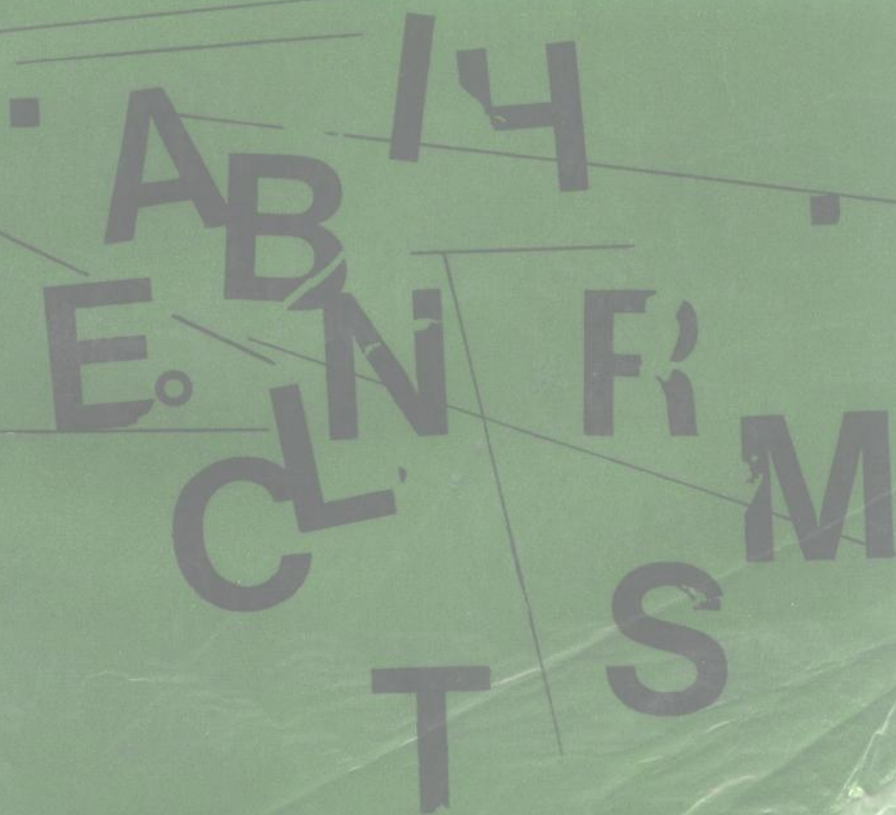


容易混淆的 英语词语辨析

沈寿源

黄钟青 主编

How to Discriminate
Similar English words



中国对外翻译出版公司

容易混淆的英语词语辨析

沈寿源 黄钟青 主编

中国对外翻译出版公司

(京)新登字 020 号

图书在版编目(CIP)数据

容易混淆的英语词语辨析/黄钟青编. —北京/中国对外翻译出版公司, 1994

ISBN 7-5001-0309

I. 容… II. 黄… III. ①英语—词汇 ②词汇—英语
IV. H 313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 00928 号

容易混淆的英语词语辨析

Rongyi Huanxiao De Yingyu Ciyu Bianxi

沈寿源, 黄钟青 主编

中国对外翻译出版公司 北京市太平桥大街 4 号

邮编: 100810 电话: 6022134 电报挂号: 6230

新华书店北京发行所发行

北京振华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 7.75 印张 字数: 190(千)

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

中国对外翻译出版公司发行处 电话: 6022724

ISBN 7-5001-0309-3/H · 100

定价: 6.80 元

顾问:吴景荣

编辑:(以姓氏笔划为序)

马季芳 安虹飞 陈博民

季 明 徐小冰 黄钟宝

曹燕萍

责任编辑:马新林

责任校对:徐元歌

编者的话

英语中有些词语看似含义相同,实则不然,如果混淆起来,轻者词不达意,重者使人发生误解。这本小工具书的目的就是帮助我国的英语学生、教师和翻译弄清这些容易混淆的英语词语的不同含义。在编写本书时,我根据自己在三十余年的英语教学和翻译生涯中所积累的经验,特别注意选取那些中国人容易弄混的词语以及“托福”和“GRE”等考试中经常包含的有关内容。共收条目 332 个,内含英语单词和短语约 800 个。

本书所收的条目基本上可分三大类。一类是因为读音或拼写近似而容易混淆的词语,例如: elicit/illicit, economic/economical, ingenious/ingenuous, childlike /childish 等等。一类是因为概念上有某种联系,而一般人由于常识不够而不太清楚区别在哪里的词语,例如: gravity/gravitation, barrister/solicitor, tortoise/turtle 等等。鉴于当今世界科学技术在人类生活中广泛渗透,具有日益重要的地位,在学习英语的同时也应当掌握属于常识性术语的确切概念。最后一类,也是最重要的一类,是汉译相同或十分近似但含义并不相同的英语词语,这些是中国人学英语所持有的问题,也是许多外国人编写的类似工具书往往涉及不到的。例如: loving/beloved, explain/interpret, memorize/recite 等等。

本书条目按首字母的顺序排列,用首字母加号码的办法,将各条目逐一编号。为便于读者使用,本书除前面列有全部条目的目录外,后面还有出现在条目中的所有单词和短语及其编号的索引。条目中含有的例句基本都有汉译,以照顾各类读者的需要。

我们有幸请到我国汉英词典专家、著名英语学者吴景荣教授

在百忙之中审阅本书。本书的出版是同中国对外翻译出版公司副总经理何大基同志的大力支持分不开的。对于他们的帮助与鼓励特此表示衷心的感谢。

在编写本书的过程中,我们参考了《韦氏第三新国际大词典》和《不列颠大百科全书》等权威辞书,以及《凯氏现代英汉同义词近义词辞典》和《牛津英语用法指南》等有关专门书籍。但是由于编者的水平有限,本书的不足和错误之处在所难免,诚恳希望读者批评指正。

黄钟青

1993年2月

目 录

a/an	A1
abbreviation/acronym/initialism	A2
about/on	A3
above/over	A4
absorption/adsorption	A5
accent/pitch/tone/intonation	A6
accident/mishap	A7
adapt/adopt	A8
admission/admittance	A9
adverse/averse	A10
affect/effect	A11
agnostic/atheist	A12
ago/before	A13
agree to/agree with	A14
à la carte /prix fixe/table d'hôte	A15
ale/beer/bass/bitters/porter/stout/lager	A16
allow/permit	A17
allusion/illusion	A18
already/all ready	
alright/all right	
always/all ways	A19
alternate/alternative	A20
altogether/all together	A21

alumnus/alumna	A22
amaze/surprise	A23
amend/emend	A24
amiable/amicable	A25
amid/anidst/among/amongst	A26
amoral/immoral	A27
ante-/anti-.....	A28
antique/collectible/memorabilia	A29
anxious/eager	A30
appetizer/hors d'œuvre/antipasto	A31
appraise/apprise	A32
arraignment/indictment/trial	A33
as/like	A34
ass/donkey/burro	A35
assemblage/collage	A36
assume/presume	A37
authoritarian/authoritative	A38
avenge/revenge	A39
await/wait for	A40
backwardation/contango	B1
bacterium/virus/microbe/germ/bacillus	B2
bad/badly	B3
band/orchestra/ensemble/combo	B4
bar mitzvah/bat mitzvah	B5
barometer/thermometer/hydrometer/hygrometer	B6
baroque/rococo	B7
barrister/solicitor	B8
base/basis	B9

bear/bull	B10
beloved/loving	B11
beside/besides	B12
best/better	B13
bi-/semi-	B14
billiards/pool/snooker	B15
billion/milliard	B16
bisect/dissect	B17
bit/byte	B18
Blackshirts/Brownshirts	B19
bloom/blossom/flower	B20
blue-collar/white-collar	B21
bond/debenture/share/stock/security	B22
book value/market value/par value	B23
brandy/cognac	B24
braze/weld/solder	B25
bring/take/fetch	B26
Britain/Great Britain/United Kingdom/commonwealth ...	B27
buffalo/bison	B28
burgundy/beaujolais/bordeaux/claret/port/sherry	B29
calorie/Calorie	C1
canvaswork/needlepoint/tapestry	C2
cape/headland/isthmus/peninsula/gulf/bay/cove	C3
carat/karat/caret	C4
cardigan/pullover	C5
cardinal/ordinal	C6
carpet/rug	C7
case law/statute law/written law/unwritten law	C8

casting/injection molding/extrusion molding/forging	C9
centipede/millipede	C10
champagne/Asti spumante/sparkling wine	C11
childish/childlike	C12
china/porcelain/ceramics/pottery/earthenware/stoneware	C13
city/town/township/borough/municipality	C14
civil law(system)/criminal law/common law(system)/ international law	C15
classic/classical	C16
club soda/seltzer	C17
coliseum/Colosseum	C18
college/university	C19
colloquial/informal	C20
colt/filly/foal/pony/mare/stallion/gelding	C21
common/mutual/reciprocal	C22
common stock/ordinary share/preferred stock/ preference share/A shares	C23
compare/contrast	C24
compensatory damages/punitive damages/nominal damages/ substantive damages/liquidated damages/unliquidated damages/general damages/special damages	C25
complex/complicated	
complex/complication	C26
compliment/complement	C27
compose/comprise	C28
concave/convex	C29
concertmaster/leader	C30

Confederate States of America/U. S. Federal Union	C31
connotation/denotation	C32
contemptible/contemptuous	C33
continuous/continual/constant	C34
convalescent home/nursing home/old folks' home	C35
convince/persuade/induce	C36
cooperative/condominium	C37
corporation/company/partnership	C38
council/counsel	C39
country/nation/state	C40
crayfish/shrimp/lobster/krill	C41
criticism/critique/review	C42
crow/raven/rook/jackdaw	C43
crystal/glass	C44
cuckold/wittol	C45
cum laude/magna cum laude/summa cum laude	C46
cyclone/hurricane/tornado/týphoon	C47
cynicism/stoicism	C48
dado/wainscot	D1
data/datum	D2
decide/determine	D3
decry/descri	D4
defective/deficient	D5
definiens/definiendum	D6
defusion/illusion	D7
demi-/hemi-/semi-	D8
depository/repository	D9
depreciate/deprecate	D10

descriptive modifier/restrictive modifier	D11
diagnosis/prognosis	D12
dialectal/dialectic/dialectical	D13
dictionary/glossary/lexicon/thesaurus	D14
different from/different to/different than	D15
direct mail/mail order/telemarketing	D16
discover/invent	D17
discreet/discrete	D18
disinterested/uninterested	D19
distinct/distinctive	D20
dock/pier/wharf/jetty/quay/mole	D21
doublet/cognate	D22
druggist/pharmacist/chemist/apothecary	D23
dwarf/midget	D24
economic/economical	E1
edition/printing	E2
educator/educationist	E3
effective/efficient	E4
effeminate/feminine	E5
egoist/egotist	E6
either/both	E7
electric/electrical/electronic	E8
elevation/plan	E9
elicit/illicit	E10
eligible/illegible	E11
emigrate/immigrate	E12
enclave/exclave	E13
endemic/epidemic/pandemic	E14

enervate/innervate	E15
euphemism/euphuism	E16
explain/interpret	E17
extemporaneous/impromptu	E18
farther/further	F1
faze/phase	F2
fewer/less	F3
filet/fillet	F4
fish/fishes	F5
flatware/hollowware	F6
flaunt/flout	F7
flotsam/jetsam/lagan	F8
fluid/liquid	F9
forgo/forego	F10
fraternal twin(s)/identical twin(s)	F11
fuse/fuze	F12
game/sport	G1
Gestapo/ss	G2
gibe/jibe	G3
gold/golden	G4
good/well	G5
gourmet/gourmand	G6
gravitation/gravity	G7
gravy/sauce/dressing	G8
green paper/white paper	G9
Greenwich Mean Time/Standard Time/Daylight Saving Time	G10
guarantee/guaranty/guarantor/warranty/warrantor/	

warranty	G11
gun/rifle	G12
harbor/port	H1
hare/rabbit	H2
harvest moon/hunter's moon	H3
healthy/healthful	H4
heart attack/stroke/heart failure	H5
heath/moor	H6
high comedy/low comedy	H7
higher criticism/lower criticism	H8
highlands/the Highlands	
lowlands/the Lowlands	H9
homograph/homophone/homonym	H10
hope/wish	H11
hotel/inn/motel	H12
house/home	H13
hung/hanged	H14
-ic/-ous	I1
ice cream/sherbet/sorbet/ice milk	I2
illegal/illicit/illegitimate	I3
imply/infer	I4
incredible/incredulous	I5
indexes/indices	I6
inflammable/nonflammable	I7
informal/slang	I8
ingenious/ingenuous	I9
innocent/not guilty	I10
in vitro/in vivo	I11

irony/satire	I12
-ise/-ize	I13
jam/preserve/conserves/marmalade	J1
judicial/judicious	J2
leave/let	L1
lexicography/lexicology/etymology	L2
libel/slander	L3
lie/lay	L4
loathe/loath	L5
locate/situate	L6
luxurious/luxuriant	L7
macro/micro	M1
marriage/matrimony/wedlock/nuptials/wedding	M2
mass/weight	M3
masterful/masterly	M4
material/materiel	M5
may/might	M6
memorize/recite	M7
memorize/remember	M8
metaphor/simile	M9
militate/mitigate	M10
monetary/fiscal	M11
monogamy/bigamy/polygamy	M12
monologue/soliloquy	M13
monopsony/duopsony/oligopsony	M14
motor/engine	M15
nauseous/nauseated	N1
neurosis/psychosis	N2

no/not	N3
noisome/noisy	N4
number/numeral	N5
official/officious	O1
opera/oratorio/opera	O2
ophthalmologist/optician/optometrist/oculist	O3
-or/-our	O4
overtone/undertone	O5
page/leaf	P1
parameter/perimeter	P2
parchment/palimpsest/vellum	P3
parentheses/brackets/braces	P4
partly/partially	P5
pâté/terraine	P6
pedant/pedagogue	P7
perfume/cologne/toilet water	P8
phylum/class/order/family/genus/species	P9
pitiful/pitiable/piteous	P10
pleasant/pleased	P11
practical/practicable	P12
practice/practise	P13
precipitate/precipitous	P14
preface/foreword/introduction	P15
prescribe/proscribe	P16
pressurize/pressure	P17
presumptive/presumptuous	P18
principal/principle	P19
private school/public school	P20

problem/question	P21
prophecy/prophesy	P22
proposal/proposition	P23
pseudonym/alias	P24
psychologist/psychiatrist	P25
receive/accept	R1
referee/umpire	R2
refurnish/refurbish/redecorate/renovate	R3
regret/remorse	R4
related/relevant	R5
relation/relative	R6
remember doing/remember to do	R7
repetitious/repetitive/repeated	R8
restful/restive	R9
rob/steal	R10
salary/wage	S1
salon/saloon	S2
satisfactory/satisfying/satisfied	S3
sensible/sensitive	S4
shadow/shade	S5
shall/will	S6
shelve/table	S7
snake/serpent	S8
soda/soda water/soda pop	S9
South/Deep South	S10
specie/species	S11
speed/velocity	S12
speedometer/mileometer/odometer/tachometer	S13